

# SOBRE LA CUESTIÓN DE LA ANTIGÜEDAD DE LOS CIERVOS DE PERO MEOGO: UNA NOTA INÉDITA DE ALAN DEYERMOND

David Hook  
*University of Oxford*  
[david.hook@mod-langs.ox.ac.uk](mailto:david.hook@mod-langs.ox.ac.uk)

## Resumen

El hallazgo de una ficha entre los papeles de Alan Deyermond nos permite recuperar un esbozo de las reflexiones actualizadas (2009) del llorado medievalista sobre un tema que había tratado en un artículo de 1979: el simbolismo de la equivalencia poética ciervo/amante en los versos de Pero Meogo, y las posibles relaciones entre la poesía medieval gallegoportuguesa y la lituana.

## Palabras clave

Pero Meogo, simbolismo ciervo/amante, poesía gallegoportuguesa medieval, poesía lituana, Alan Deyermond.

## Abstract

The discovery of a note-card among the papers of the late Alan Deyermond gives us access to the late scholar's jottings concerning his second thoughts (2009) on a topic he had studied in an article of 1979: the symbolic equivalence stag/lover in the poetry of Pero Meogo, and the possible relationship between its occurrence in medieval Galician-Portuguese verse and in Lithuanian poetry.

## Keywords

Pero Meogo, stag symbolism, medieval Galician-Portuguese poetry, Lithuanian poetry, Alan Deyermond.

## INTRODUCCIÓN

Bajo el título de “How Old are Pero Meogo’s Stags? A Reconsideration”, sobre una ficha, escrita en lápiz con fecha del 21 de agosto de 2009, Alan Deyermond empezó a recoger consideraciones y apuntes relevantes para una revisión de su estudio del tema indicado, publicado en *Romance Philology* treinta años antes (Deyermond, 1979). La ficha (cuya transcripción se publica aquí) constituye, según el propio Deyermond, el “outline”, nada más avanzaba que un esbozo de las primeras ideas de las consideraciones que serían necesarias para el desarrollo de un estudio sobre la cuestión de la fecha del motivo del ciervo como símbolo del amante que se encuentra elaborado en las cantigas del poeta gallego medieval Pero Meogo. El medievalista británico iba a empezar con una recapitulación del argumento de su estudio anterior, en el cual avanzó la hipótesis de una fecha muy remota para la introducción de dicho motivo, basándose en el hecho de que en el momento de escribir su artículo los únicos casos que conocía de una combinación del motivo del ciervo/amante y la necesidad de ofrecer una excusa a la madre de la amada se encontraban en los poemas gallegoportugueses aludidos y en la poesía de Lituania, y que los últimos contactos culturales comunes entre los grupos humanos que irían a poblar esas dos regiones geográfica y lingüísticamente tan separadas se habrían producido durante la época de la lengua proto-indoeuropea. De esto, había deducido, lógicamente, que se trataba de un motivo muy antiguo, arraigado en la imaginación desde hace milenarios, pero presentándose en forma documentada en regiones y lenguas muy distintas en épocas posteriores.

A la luz de sus lecturas más recientes, sin embargo, en agosto de 2009 empezó a esbozar otra posibilidad. Haciendo constar (sobre la base de consideraciones acerca de la importancia de la llamada “Ruta de la Seda” para la transmisión de ideas, y sobre los paralelos encontrados por Stephen Reckert entre varios motivos y temas presentes en las literaturas de occidente y de oriente) que la transmisión de los elementos de este tipo podría haberse efectuado por medio de distancias mucho más largas que las que separan la Península Ibérica y Lituania, propone que un origen común en épocas tan históricamente remotas como la de los orígenes indoeuropeos quizás pueda ser una hipótesis innecesaria. Ya se proponía el investigador londinense como tema de sus indagaciones sobre el asunto la posible transmisión del motivo durante épocas históricas, no prehistóricas, y apuntaba la necesidad de investigar la historia del imperio medieval lituano y la cuestión de la fecha inicial de los primeros contactos diplomáticos o comerciales entre dicho territorio y la Europa occidental.

No sabemos si lo que esbozaba iba a servirle de tema para una ponencia, o para un artículo; la alusión final a la necesidad de “mencionar el centenario de Hatto”

quizás indique que tenía en la cabeza la primera de estas posibilidades, y quizás en el contexto de alguna reunión académica en Queen Mary de la Universidad de Londres, donde Arthur Thomas Hatto (1910-2010) había desempeñado el cargo de jefe del Departamento de Alemán desde 1938 y ocupado la cátedra desde 1953; pero queda incierta esta cuestión. La relevancia de Hatto en este contexto es evidente; téngase en cuenta el libro *Eos*, sobre el tema del encuentro de los amantes al amanecer (Hatto, 1965), que dirigió como editor general del tomo. En todo caso, el proyecto quedó esperando una oportunidad futura que desgraciadamente nunca llegaría para el autor, porque falleció hacia finales de septiembre de 2009.

Si hubiera tenido el tiempo para más trabajo sobre el tema, habría descubierto inmediatamente que ya a mediados del siglo XIII, concretamente en 1251, después de varios decenios de guerra entre los tribus del Báltico y las Órdenes cristianas de la Caballería Teutónica y de Livonia (fundadas durante el primer cuarto de dicho siglo), el duque Mindaugas de Lituania se convirtió al catolicismo para obtener una ventaja política, y el papa Inocencio IV reconoció la creación del reino de Lituania, como rey del cual se vio coronado Mindaugas en 1253 (Posteriormente abandonaría el catolicismo para volver a sus creencias paganas, reanudando prácticas como el sacrificio de sus prisioneros de guerra). Su reinado duró hasta su asesinato en 1263. La expansión posterior del territorio vio la conquista de Kíev en 1321 por Gediminas (1316-1339), y bajo Algirdas (1345-1377) el territorio del Gran Ducado de Lituania se extendió hasta la costa del Mar Negro. Una nueva etapa comenzó con la Unión de Krevo entre Lituania y Polonia en 1385, confirmada por varios tratados y pactos durante los siglos XIV y XV, hasta que el elemento dominador en esta pareja llegó a ser Polonia. Tras una época de decadencia, hacia finales del siglo XVIII el territorio reducido fue absorbido por Rusia. Una rica historia, pues, con varias oportunidades para diversos tipos de contacto diplomático con el papado y con otras entidades políticas de la Europa Occidental; la investigación de estas cuestiones le habría costado mucho tiempo al lamentado colega londinense.

Tampoco debemos descartar la posibilidad de contactos entre otros grupos sociales menos elevados, por ejemplo mediante el comercio que también menciona Deyermond en su esbozo preliminar, y que con tales contactos pueden transmitirse no solamente las mercancías sino también las ideas.

La idea expuesta en la última nota de Alan Deyermond merece la atención de los medievalistas, para estimular el debate y sobre todo para buscar las aportaciones de quienes tengan más datos sobre las relaciones entre la región del Báltico y la Europa occidental antes del reinado de Alfonso X, pero también posteriormente, durante el breve período de máxima extensión y florecimiento político de Lituania. Es notable que el autor no menciona aquí la dirección de la influencia directa

que sugiere como posiblemente preferible a su hipótesis original de los orígenes comunes en una remota antigüedad; pero el poema lituano que estudia en su artículo de 1979 no fue recogido de la tradición oral hasta mediados del siglo xx, concretamente, hasta 1949.

El texto de la ficha se ha transscrito literalmente, sin intervención editorial mía excepto la expansión de las letras iniciales 'SR' (=Stephen Reckert).

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Deyermond, A., 1979: "Pero Meogo's Stags and Fountains: Symbol and Anecdote in the Traditional Lyric", *Romance Philology*, 33:2, pp. 265-283.
- Hatto, A.T., ed., 1965: *Eos. An Enquiry into the Theme of Lovers' Meetings and Partings at Dawn in Poetry*, The Hague.

#### APÉNDICE: EL TEXTO DE LA FICHA

How Old are Pero Meogo's Stags? A Reconsideration

[outline 21 Aug. 2009]

1978: Pero Meogo & French/Lithuanian. Latest shared language Proto-IE, therefore motif is IE.

BUT Stephen Reckert's E/W analogues, reinforced by *chansons de toile*, Silk Road iconographic evidence [check new Birrell books] show transmission over much greater distances than Romance/Lithuanian.<sup>1</sup>

Check W European/Lithuanian diplomatic and commercial contacts. (Remember Lith. Empire). When did they start?

If IE common origin isn't a necessary hypothesis, it should be discarded (*praeter necessitatem*).

Polygenesis (Alonso?) Odd combination of lyric motif makes it unlikely.<sup>2</sup>

Which leaves us with direct influence – less exciting, but more firmly based.

Mention Hatto centenary.

21 Aug. 09

<sup>1</sup> {Parece que aquí el autor no piensa en los estudios y las antologías ya clásicas de la Dra Anne Birrell, como por ejemplo su *Chinese Love Poetry: New Songs from a Jade Terrace. A Medieval Anthology* (Harmondsworth, 1995<sup>2</sup>, revisada) y su *Popular Songs and Ballads of Han China* (Honolulu, 1993), sino – porque habla de 'nuevos libros' – en sus estudios posteriores sobre la poesía china de tipo tradicional: *Games Poets Play: Readings in Medieval Chinese Poetry* (Cambridge, 2004), y *China's Bawdy: The Pop Songs of China, 4th-5th Century* (Cambridge, 2008)}.

<sup>2</sup> {Dámaso Alonso (1986), "¿Tradición o poligénesis?", *Obras completas*, vol. 8, Madrid, pp. 707-731}.